

12

10. marz

AUGLÝSING

um fullgildingu á alþjóðasamþykkt um jöfn laun karla og kvenna
fyrir jafnverðmæt störf.

Hinn 8. maí 1957 samþykkti Alþingi þingsályktun um heimild fyrir ríkisstjórnina til þess að fullgilda fyrir Íslands hönd samþykkt nr. 100 um jöfn laun karla og kvenna fyrir jafnverðmæt störf, sem gerð var á 34. þingi Alþjóðavinnnumálastofnunarinnar (I.L.O.) í Genf 29. júní 1951.

Fullgildingarskjal Íslands var afhent aðalforstjóra Alþjóðavinnnumálastofnunarinnar hinn 17. febrúar 1958.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 10. marz 1958.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Henrik Sv. Björnsson.

Fylgiskjal.

SAMÞYKKT

nr. 100 um jöfn laun karla og kvenna
fyrir jafnverðmæt störf.

Allsherjarþing Alþjóðavinnnumálastofnunarinnar, sem stjórn Alþjóðavinnnumálaskrifstofunnar hefur kvatt til funda í Genf og kom saman til þrítugustu og fjórðu þingsetu sinnar 6. júní 1951, og hefur ákveðið að gera ákveðnar tillögur varðandi regluna um jöfn laun til karla og kvenna fyrir jafnverðmæt störf, sem er sjöunda málið á dagskrá þingsins, og hefur ákveðið, að þessar tillögur skuli gerðar í formi alþjóðasamþykktar, gerir í dag, tuttugasta og níunda júní árið nítján hundruð fimmtíu og eitt, eftirfarandi samþykkt, sem nefna má Jafnlaunasamþykktina frá 1951:

CONVENTION

(no. 100) concerning Equal Remuneration for Men and Women Workers for Work of Equal Value.

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Thirty-fourth Session on 6 June 1951, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the principle of equal remuneration for men and women workers for work of equal value, which is the seventh item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this twenty-ninth day of June of the year one thousand nine hundred and fifty-one the following Convention, which may be cited as the Equal Remuneration Convention, 1951:

1. gr.

Í þessari samþykkt —

- (a) tekur orðið „laun“ yfir hið venjulega grunn- eða lágmarkskaup og hvers konar frekari þóknun, sem greidd er beint eða óbeint, hvort heldur í fé eða friðu, og vinnuveitandinn greiðir starfsmanninum fyrir vinnu hans;
- (b) eiga orðin „jöfn laun til karla og kvenna fyrir jafnverðmæt störf“ við launataxta, sem settir eru án þess að gerður sé greinarmunur á kynjum.

2. gr.

1. Með þeim ráðum, er hæfa þeim aðferðum, sem hafðar eru við ákvörðun launataxta, skal hvert aðildarríki stuðla að því að tryggja það, að svo miklu leyti sem það samrýmist þessum aðferðum, að reglan um jöfn laun til karla og kvenna fyrir jafnverðmæt störf taki til alls starfsfólks.

2. Þessari reglu skal komið til framkvæmda með:

- (a) landslögum eða reglugerðum;
- (b) ráðstöfunum, sem komið er á eða viðurkenndar eru með lögum, til ákvörðunar á launum;
- (c) heildarsamningum milli vinnuveitenda og verkamanna, eða
- (d) með þessum mismunandi aðferðum sameiginlega.

3. gr.

1. Þar, sem slíkt mundi greiða fyrir því að ákvæðum samþykktarinnar sé framfylgt, skal gera ráðstafanir til þess að koma á óvilhøllu mati á störfum, sem byggist á því að metin sé sú vinna, sem inna skal af hendi.

2. Reglur þær, sem fara ber eftir við þetta mat, geta stjórnvöld þau, sem hafa með höndum ákvörðun launataxta, ákveðið, en þegar textarnir eru ákveðnir með heildarsamningum, geta aðilar þeirra ákveðið þær.

Article 1

12

For the purpose of this Convention— 10. marz

- (a) the term “remuneration” includes the ordinary, basic or minimum wage or salary and any additional emoluments whatsoever payable directly or indirectly, whether in cash or in kind, by the employer to the worker and arising out of the worker's employment;
- (b) the term “equal remuneration for men and women workers for work of equal value” refers to rates of remuneration established without discrimination based on sex.

Article 2

1. Each Member shall, by means appropriate to the methods in operation for determining rates of remuneration, promote and, in so far as is consistent with such methods, ensure the application to all workers of the principle of equal remuneration for men and women workers for work of equal value.

2. This principle may be applied by means of—

- (a) national laws or regulations;
- (b) legally established or recognised machinery for wage determination;
- (c) collective agreements between employers and workers; or
- (d) a combination of these various means.

Article 3

1. Where such action will assist in giving effect to the provisions of this Convention measures shall be taken to promote objective appraisal of jobs on the basis of the work to be performed.

2. The methods to be followed in this appraisal may be decided upon by the authorities responsible for the determination of rates of remuneration, or, where such rates are determined by collective agreements, by the parties thereto.

- 12 3. Mismunur á launatöxtum, er sam-
10. marz svarar mismun, sem ákveðinn er með
slíku óhlutdrægu mati á vinnu þeirri,
sem leysa ber af hendi, skal ekki talinn
fara í bága við regluna um jöfn laun
til karla og kvenna fyrir jafnverðmæt
störf, enda sé ekki greint á milli kynja.

4. gr.

Eftir því sem við á ætti hvert aðildar-
riki að hafa samvinnu við hlutaðeigandi
vinnuveitenda- og verkalýðsfélög með
það fyrir augum að koma ákvæðum þess-
rar samþykktar í framkvæmd.

5. gr.

Formlegar fullgildingar á samþykkt
þessari skal senda framkvæmdastjóra
Alþjóðavinnnumálaskrifstofunnar til skrá-
setningar.

6. gr.

1. Þessi samþykkt skal einungis bind-
andi fyrir þau aðildarríki Alþjóðavinnu-
málastofnunarinnar, sem hafa látið skrá
fullgildingar sínar hjá framkvæmda-
stjóranum.

2. Hún gengur í gildi tólf mánuðum
eftir að fullgildingar tveggja aðildarríkja
hafa verið skráðar hjá framkvæmda-
stjóranum.

3. Síðan gengur þessi samþykkt í
gildi, að því er snertir hvert aðildarríki,
tólf mánuðum eftir að fullgilding þess
hefur verið skráð.

7. gr.

1. Yfirlýsingar þær, sem sendar eru
framkvæmdastjóra Alþjóðavinnnumála-
skrifstofunnar í samræmi við 2. mál-
grein 35. greinar stjórnarskrár Alþjóða-
vinnnumálastofnunarinnar, skulu greina:

(a) landsvæði, þar sem hlutaðeigandi
aðildarríki undirgengst, að ákvæð-
um samþykktarinnar skuli beitt án
takmarkana;

(b) landsvæði, þar sem það undir-
gengst að beita ákvæðum samþykkt-

3. Differential rates between workers
which correspond, without regard to
sex, to differences, as determined by
such objective appraisal, in the work to
be performed shall not be considered as
being contrary to the principle of equal
remuneration for men and women work-
ers for work of equal value.

Article 4

Each Member shall co-operate as
appropriate with the employers' and
workers' organisation concerned for the
purpose of giving effect to the provisions
of this Convention.

Article 5

The formal ratifications of this Con-
vention shall be communicated to the
Director-General of the International
Labour Office for registration.

Article 6

1. This Convention shall be binding
only upon those Members of the Inter-
national Labour Organisation whose
ratifications have been registered with
the Director-General.

2. It shall come into force twelve
months after the date on which the rati-
fications of two Members have been
registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall
come into force for any Member twelve
months after the date on which its rati-
fication has been registered.

Article 7

1. Declarations communicated to the
Director-General of the International La-
bour Office in accordance with paragraph
2 of Article 35 of the Constitution of the
International Labour Organisation shall
indicate—

(a) the territories in respect of which
the Member concerned undertakes
that the provisions of the Conven-
tion shall be applied without modi-
fication;

(b) the territories in respect of which
it undertakes that the provisions of

arinnar með takmörkunum ásamt upplýsingum um þær takmarkanir;

(c) landsvæði, sem samþykktin tekur ekki til og ástæður til þess;

(d) landsvæði, sem það áskilur sér rétt til að taka ákvörðun um að lokinni nánari athugun á aðstæðum.

2. Yfirlýsingar þær, sem nefndar eru í staflaðum (a) og (b) í 1. tölulið þessarar greinar, ber að skoða sem óskiptan hluta fullgildingarinnar og hafa sama gildi og hún.

3. Sérhvert aðildarríki getur hvenær sem er ógilt að öllu eða nokkru leyti með síðari yfirlýsingu fyrirvara þá, sem það hefur gert í upprunalegri yfirlýsingu sinni í samræmi við staflaðina (b), (c) eða (d) í 1. tölulið þessarar greinar.

4. Í hvert skipti, sem segja má samþykkt þessari upp í samræmi við ákvæði 9. gr., getur sérhvert aðildarríki sent framkvæmdastjóranum yfirlýsingu um hvers konar aðrar breytingar, er dragi úr ákvæðum fyrri yfirlýsinga þess, enda lýsi það því ástandi, sem þá ríkir á landsvæðum þeim, sem það kann að tiltaka.

8. gr.

1. Í yfirlýsingum þeim, sem sendar eru framkvæmdastjóra Alþjóðavinnu-málaskrifstofunnar í samræmi við 4. eða 5. málsgrein 35. greinar stjórnarskrár Alþjóðavinnu-málastofnunarinnar, skal fram tekið, hvort ákvæðum samþykktarinnar verði beitt til fullnustu eða með takmörkunum á landsvæði því, sem um er að ræða. Þegar yfirlýsing ber með sér, að samþykktinni skuli beitt með slíkum takmörkunum, skulu þær greindar í einstökum atriðum.

2. Aðildarríki, eitt eða fleiri, eða fjölþjóðleg stjórnvöld, sem hlut eiga að máli, geta hvenær sem er með síðari yfirlýsingu ógilt að öllu eða nokkru leyti áskil-

the Convention shall be applied sub- 12
ject to modifications, together with 10. marz
details of the said modifications;

(c) the territories in respect of which the Convention is inapplicable and in such cases the grounds on which it is inapplicable;

(d) the territories in respect of which it reserves its decisions pending further consideration of the position.

2. The undertakings referred to in subparagraphs (a) and (b) of paragraph 1 of this Article shall be deemed to be an integral part of the ratification and shall have the force of ratification.

3. Any Member may at any time by a subsequent declaration cancel in whole or in part any reservation in its original declaration in virtue of subparagraphs (b), (c) or (d) of paragraph 1 of this Article.

4. Any Member may, at any time at which the Convention is subject to denunciation in accordance with the provisions of Article 9, communicate to the Director-General a declaration modifying in any other respect the terms of any former declaration and stating the present position in respect of such territories as it may specify.

Article 8

1. Declarations communicated to the Director-General of the International Labour Office in accordance with paragraph 4 or 5 of Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation shall indicate whether the provisions of the Convention will be applied in the territory concerned without modification or subject to modifications; when the declaration indicates that the provisions of the Convention will be applied subject to modifications, it shall give details of the said modifications.

2. The Member, Members or international authority concerned may at any time by a subsequent declaration renounce in whole or in part the right to

12 in réttindi til takmarkana, sem fyrri yf-
10. marz irlýsing tiltók.

3. Jafnan þegar hægt er að segja sam-
þykkt þessari upp í samræmi við ákvæði
9. gr., geta aðildarríki þau, eitt eða
fleiri, eða fjölpjöldleg stjórnvöld, sem í
hlut eiga, sent aðalframkvæmdastjór-
anum yfirlýsingu þess efnis, að þau dragi
að einhverju öðru leyti úr ákvæðum
sinna fyrri yfirlýsinga, enda lýsi þau
jafnframt hvernig þá er ástatt um fram-
kvæmd samþykktarinnar.

9. gr.

1. Aðildarríki, sem fullgilt hefur sam-
þykkt þessa, getur sagt henni upp að 10
árum liðnum frá fyrstu gildistöku henn-
ar. Tilkynningu um uppsögn skal senda
framkvæmdastjóra Alþjóðavinnu-
málaskrifstofunnar til skrásetningar. Slík
uppsögn öðlast ekki gildi fyrr en ár
er liðið frá skrásetningardegi hennar.

2. Hvert það aðildarríki, sem fullgilt
hefur samþykkt þessa, en notfærir sér
ekki innan árs frá lokum tíu ára tíma-
bilsins, sem um getur í fyrri málsgrein,
rétt þann til uppsagnar, sem kveðið er á
um í þessari grein, skal bundið af henni
um annað tíu ára tímabil og upp frá því
getur það sagt þessari samþykkt upp að
liðnu hverju tíu ára tímabili í samræmi
við ákvæði þessarar greinar.

10. gr.

1. Framkvæmdastjóri Alþjóðavinnu-
málaskrifstofunnar skal tilkynna öllum
aðildarríkjum skráningu allra fullgild-
inga, yfirlýsinga og uppsagna, sem aðild-
arríki stofnunarinnar hafa sent honum.

2. Þegar framkvæmdastjórinn til-
kynnir aðildarríkjum stofnunarinnar
skrásetningu annarrar fullgildingar, sem
honum er send, skal hann vekja athygli
þeirra á, hvaða dag samþykktin gangi í
gildi.

have recourse to any modification indi-
cated in any former declaration.

3. The Member, Members or interna-
tional authority concerned may, at any
time at which this Convention is subject
to denunciation in accordance with the
provisions of Article 9, communicate to
the Director-General a declaration modi-
fying in any other respect the terms of
any former declaration and stating the
present position in respect of the appli-
cation of the Convention.

Article 9

1. A Member which has ratified this
Convention may denounce it after the
expiration of ten years from the date on
which the Convention first comes into
force, by an act communicated to the
Director-General of the International La-
bour Office for registration. Such de-
nunciation shall not take effect until
one year after the date on which it is
registered.

2. Each Member which has ratified
this Convention and which does not,
within the year following the expiration
of the period of ten years mentioned in
the preceding paragraph, exercise the
right of denunciation provided for in
this Article, will be bound for another
period of ten years and, thereafter, may
denounce this Convention at the expira-
tion of each period of ten years under
the terms provided for in this Article.

Article 10

1. The Director-General of the Inter-
national Labour Office shall notify all
Members of the International Labour
Organisation of the registration of all
ratifications, declarations and denuncia-
tions communicated to him by the
Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of
the Organisation of the second ratifica-
tion communicated to him, the Director-
General shall draw the attention of the
Members of the Organisation to the date
upon which the Convention will come
into force.

11. gr.

Framkvæmdastjóri Alþjóðavinnumála-skrifstofunnar skal senda aðalritara Sameinuðu þjóðanna, til skrásetningar samkvæmt 102. gr. stofnskrár Sameinuðu þjóðanna, allar upplýsingar um fullgildingar, yfirlýsingar og uppsagnir, sem hann hefur skrásett í samræmi við ákvæði undanfarandi greina.

12. gr.

Þegar stjórn Alþjóðavinnumálaskrifstofunnar kann að álíta það nauðsynlegt, skal hún leggja fyrir allsherjarþingið skýrslu um framkvæmd samþykktar þessarar og athuga jafnframt, hvort æskilegt sé að setja á dagskrá þingsins umræður um breytingar á henni allri eða hluta hennar.

13. gr.

1. Ef þingið gerir nýja samþykkt, sem breytir þessari samþykkt allri eða hluta hennar, skal:

(a) fullgilding aðildarríkis á hinn nýju breytinga-samþykkt *ipso jure* hafa í för með sér tafarlausa uppsögn á þessari samþykkt, hvað sem ákvæðum 9. gr. hér að framan líður, ef hin nýja breytinga-samþykkt öðlast gildi, og þá frá þeim tíma, er það gerðist;

(b) aðildarríkjunum ekki heimilt að fullgilda þessa samþykkt eftir að hin nýja breytinga-samþykkt gekk í gildi;

enda sé ekki öðruvísi ákveðið í hinn nýju samþykkt.

2. Þessi samþykkt skal, hvað sem öðru líður, vera áfram í gildi eins og hún er nú að formi til og efni, hvað snertir þau aðildarríki, sem hafa fullgilt hana, en ekki hafa fullgilt breytinga-samþykktina.

14. gr.

Hinn enski og franski texti þessarar samþykktar eru jafngildir.

Article 11

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications, declarations and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding articles.

Article 12

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 13

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 9 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 14

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

12

10. marz